
CORRIGÉ

■ Version

« Après Attila voici Bondi »

Sur le papier c'est le monument le plus célèbre du monde. Dans la réalité il est en train de tomber en ruines.

Le Colisée a besoin d'une restauration de 25 millions d'euros, mais des sous dans les caisses de l'Etat il n'y en a pas. Alors le ministre des Biens Culturels, Sandro Bondi, a ouvert la chasse aux sponsors privés : Diego Della Valle s'est déjà proposé pour guider la cordée qui sauvera la façade et la face de la culture désormais en crise chronique. Mais voilà qu'un beau matin des morceaux de plâtre se sont détachés du promenoir (déambulateur) central, symbolisant là aussi l'échec de l'Italie. L'amphithéâtre Flavien, qui a lui seul fait des millions d'entrées et dans les statistiques mondiales est sur le podium avec une valeur d'image égale à 91 milliards d'euros, plus que les musées du Vatican et presque comme le logo du Coca-Cola, a franchement besoin d'une bouée de sauvetage pour tenir debout. Et bientôt nous le verrons enveloppé de ces énormes bâches publicitaires qui recouvrent les trésors en restauration aux frais des multinationales ou du magnat de service, mettant hors d'elles les stars de l'architecture.

Parce que si l'Etat s'enlise déjà dans le cœur de la ville, imaginons ce se passe ici pour les musées, les fouilles, les théâtres, les fondations, les archives et les bibliothèques d'une bonne partie de l'Italie.

Les comptes du ministère des Biens Culturels sont à découvert comme certaines ruines romaines désormais abandonnées. Et les coupes suffoquent ce qui devrait être plutôt l'activité première de l'Italie.

Tommaso Cerno, *L'Espresso* 13/10/2010

■ Thème

- 1- Se tu volessi un bicchiere di vino avresti dovuto prendere un bicchiere da vino di cristallo
- 2- Presto tradurrò un romanzo il cui autore è il mio vecchio zio che è morto.
- 3- Mi pare che questo accordo tra i due paesi sia stato firmato due anni fa.
- 4- Di chi è il libro che piace tanto a Paolo che non riesce ad andare a coricarsi?
- 5- Lo sa, signore, che non c'è più niente da fare, se ne vada subito!
- 6- Vacci con calma e ascolta quello che ti dicono i tuoi, il tuo vecchio zio e tua zia!
- 7- Bisogna che io glielo ripeta regolarmente da anni perché lo faccia.
- 8- Ultimamente si sono guardati tutti i film che si aveva voglia di vedere a scuola.
- 9- Se il treno non sarà in ritardo ti accompagnerò volentieri alla stazione domenica prossima.
- 10- Ci sono migliaia di donne che sono più furbe di quanto tu creda.

■ Barème version

Base de calcul : 60 unités. Les différentes fautes sont définies de la sorte, on enlève un certain nombre d'unités selon la gravité.

4 Points-faute : (ou unités) pour un contresens, un non-sens ou une omission.

4 Unités : si le titre n'est pas traduit

3 Unités : pour un grave faux sens et méconnaissance du vocabulaire de base.

2 Unités : pour un faux sens. La traduction est fautive mais ne transforme pas le sens de la phrase.

2 Unités : pour une erreur de temps ou mal dit.

2 Unités : si les noms propres qui existent en français ne sont pas traduits (Colisée, Amphithéâtre Flavien -ou Colisée-, Rome pour «Urbe »).

1 unité : si inexact ou imprécis.

1 unité : pour le vocabulaire plus complexe : « quattrini, la cordata, calcinacci, arranca, scavi, il core business ».

1/2 unité : par faute d'orthographe. Maximum 2 unités au total sur la version.

BONUS : + 4 Unités pour les "trouvailles" afin de départager les candidats.

Bonus : +2 Unités quand un candidat maîtrise le vocabulaire plus complexe. On accepte pour « core business » les traductions « activité principale » ou « cœur de métier ».

On accepte pour « al rosso » « dans le rouge/ au rouge » mais pas « les comptes sont rouges ». « A découvert » est préférable puisque le mot se rapporte aussi à « ruines ». Si le candidat a traduit par « rouge » il faut que le reste de la phrase soit cohérent.

NB : traduction de « ambulacro ». Dans la note en bas de page il est donné comme traduction « déambulatoire », cependant le terme « promenoir » convient mieux puisqu'il ne s'agit pas d'un édifice religieux. Les candidats bien sûr ne seront pas pénalisés s'ils traduisent par « déambulatoire »

■ Barème thème

80 UNITES

Chaque phrase est notée individuellement sur deux points/20

Crédit d'unités: 8 par phrase. Base de calcul: 80 unités. Le correcteur a ôté un certain nombre d'unités ou points faute (maximum 8 par phrase). Après avoir enregistré le nombre total d'unités ôtées le logiciel a calculé la note sur 20.

Différentes catégories de fautes et nombre de pénalités ou points faute à ôter pour chaque type d'erreur

4 unités : omission, séquence incohérente, contre-sens.

3 unités : articles, articles contractés, pluriels réguliers, conjugaisons régulières, accords, adjectifs possessifs, adjectifs démonstratifs, pronoms simples, traduction de "il y a" ("due anni fa"), traduction de la forme impersonnelle « on » (seulement 2 unités si l'auxiliaire est faux ou si l'accord est incorrect et seulement 1 Unité si le candidat a utilisé la 1^{ère} personne du pluriel), Prépositions « DI » et « Da », « A scuola », conjugaison de « piacere ».

2 unités : conjugaisons irrégulières, pluriels irréguliers, concordance des temps, pronoms relatifs, forme de politesse, pronoms groupés et place des pronoms, passé composé "è molto invecchiata".

2 unités : phrase 10 : « di quanto »

1 unité : faute de lexique sauf pour le vocabulaire de base comme : « bicchiere, treno, stazione... »: 2 Unités.

1/2 unité : par faute d'orthographe. 1 unité maximum par phrase.

1 Bonus de 2 Unités : si le mot "calmement" est traduit par « con calma » plutôt que « calmamente ».

On enlève une seule fois des unités pour une même faute.

■ Barème Essai

La forme est notée sur 12 et le fond sur 8. Ceci pour privilégier le niveau de langue. Les deux essais proposés permettent aux candidats de faire la preuve qu'ils maîtrisent la langue et qu'ils possèdent de bonnes connaissances de la culture et de l'actualité italiennes.

RAPPORT

■ Commentaires

Epreuve dans son ensemble

Les notes s'échelonnent entre 0 et 18. Les Essais 1 et 2 ont été équitablement choisis. Nous constatons encore cette année que les candidats ont tendance à ne pas mentionner le choix de leur essai. Par ailleurs, nous regrettons que la langue pêche par son manque de maîtrise pour les trois épreuves : les bases font défaut. Le style est souvent lourd et maladroit. Il est souvent calqué sur la structure de la phrase française.

Version

La version donne des résultats très décevants. En effet, de nombreux contre sens graves se retrouvent dans la plupart des copies et sur les mêmes passages du texte. Habituellement les candidats réussissent mieux la version. Cette année, certaines parties du texte étaient difficiles à appréhender. Rares sont les candidats qui ont vraiment saisi le sens du texte.

Thème

Les candidats ont mieux réussi le thème. Certaines fautes récurrentes se retrouvent dans toutes les copies.

La concordance des temps semble bien maîtrisée.

Essai 1

Les candidats ont su démontrer leurs connaissances de l'actualité, en revanche le niveau linguistique a mis en lumière des lacunes tant syntaxiques que lexicales.

Essai 2

L'analyse a démontré une bonne connaissance de l'actualité, sur ce second sujet aussi. L'analyse s'est révélée particulièrement fine et pertinente sur certaines copies.

■ Erreurs et lacunes les plus fréquentes

Version

Vocabulaire

Calcinacci : les joueurs de football, les marchands, les coureurs, les vieillards, les malades, les escargots, les rescapés. Colisée : Colosse

– Bouée de sauvetage : fauteuil roulant

– fouilles : caves, grottes, joyaux, souterrain esclaves, réserves, catacombes. Les coupes : les contes, les histoires courtes.

– Une bonne partie de l'Italie : l'Italie moyenne- rurale, périphérique, la moitié, le sud, centrale.

Thème

Urbe : gardé tel quel – furbo : non connu.

Grammaire

A chi è : au lieu de « Di chi è »

- A Paolo piace : incorrectement employé. Forme impersonnelle : règle mal appliquée (Si sono guardati ... si aveva voglia ...)

Les prépositions di et da sont mal employées : un bicchiere da vino, da cristallo

- Le verbe riuscire est mal conjugué

Stazione traduit par « gara ».